Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc my od teraz nie znamy nikogo według ciała;\* \*\* i jeśli nawet Chrystusa poznaliśmy według ciała,\*\*\* od teraz (Go tak) już nie znamy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że my od teraz nikogo (nie) znamy według ciała; jeśli i poznaliśmy według ciała Pomazańca, ale teraz już nie poznajemy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy |

1. 1) nie znamy nikogo według ciała, οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα, idiom: nie jest już dla nas ważne, kto kim jest jako człowiek, tj. niczyjego życia i postawy nie rozpatrujemy z ludzkiego punktu widzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:4-8</x>; <x>570 3:3</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:54-57</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 6:42</x>; <x>500 7:41</x> [↑](#footnote-ref-4)